

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0558

Domenica 19.09.2010

## **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI NEL REGNO UNITO IN OCCASIONE DELLA BEATIFICAZIONE DEL CARDINALE JOHN HENRY NEWMAN (16-19 SETTEMBRE 2010) (XV)**

### **• RECITA DELL'ANGELUS NEL COFTON PARK DI BIRMINGHAM**

#### **PAROLE DEL SANTO PADRE**

**TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA**

Al termine della Santa Messa di Beatificazione del Cardinale John Henry Newman, nel Cofton Park di Birmingham, il Santo Padre Benedetto XVI guida la recita dell'Angelus con i fedeli presenti. Queste le parole del Papa nell'introdurre la preghiera mariana:

#### **PAROLE DEL SANTO PADRE**

Brothers and Sisters in Jesus Christ,

I am pleased to send my greetings to the people of Seville where, just yesterday, Madre María de la Purísima de la Cruz was beatified. May Blessed María be an inspiration to young women to follow her example of single-minded love of God and neighbour.

When Blessed John Henry Newman came to live in Birmingham, he gave the name "Maryvale" to his first home here. The Oratory that he founded is dedicated to the Immaculate Conception of the Blessed Virgin. And the Catholic University of Ireland he placed under the patronage of Mary, *Sedes Sapientiae*. In so many ways, he lived his priestly ministry in a spirit of filial devotion to the Mother of God. Meditating upon her role in the unfolding of God's plan for our salvation, he was moved to exclaim: "Who can estimate the holiness and perfection of her, who was chosen to be the Mother of Christ? What must have been her gifts, who was chosen to be the only near earthly relative of the Son of God, the only one whom He was bound by nature to revere and look up to; the one appointed to train and educate Him, to instruct Him day by day, as He grew in wisdom and in stature?" (*Parochial and Plain Sermons*, ii, 131-2). It is on account of those abundant gifts of grace that we honour her, and it is on account of that intimacy with her divine Son that we naturally seek her intercession for

our own needs and the needs of the whole world. In the words of the *Angelus*, we turn now to our Blessed Mother and commend to her the intentions that we hold in our hearts.

[01229-02.01] [Original text: English]

### TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Fratelli e sorelle in Gesù Cristo,

Sono lieto di inviare i miei saluti alla gente di Siviglia, dove, proprio ieri, è stata beatificata Madre María de la Purísima de la Cruz. Che la beata María sia di ispirazione per le giovani donne a seguire il suo esempio di amore totale a Dio e al prossimo.

Quando il Beato John Henry Newman venne a vivere a Birmingham, diede il nome di "Maryvale" alla sua prima casa. L'Oratorio da lui fondato è dedicato all'Immacolata Concezione della Beata Vergine. E l'Università Cattolica dell'Irlanda venne da lui posta sotto la protezione di Maria, *Sedes sapientiae*. In moltissimi modi egli visse il proprio ministero sacerdotale in spirito di devozione filiale alla Madre di Dio. Meditando sul ruolo di Maria nel dispiegarsi del piano di Dio per la nostra salvezza, giunse ad esclamare: "Chi può valutare la santità e la perfezione di lei, che fu scelta per essere la Madre di Cristo? Quali avrebbero dovuto essere i suoi doni, lei che fu scelta per essere l'unica familiare terrena del Figlio di Dio, l'unica che egli fu obbligato per natura a riverire e alla quale rivolgersi; l'unica incaricata di guidarlo ed educarlo, di istruirlo giorno dopo giorno, mentre cresceva in sapienza e grandezza?" (*Parochial and plain sermons*, II, 131-2). E' sulla base di questi doni abbondanti di grazia che noi l'onoriamo, ed è sulla base del suo intimo legame con il suo Figlio divino che noi in maniera naturale ricerchiamo la sua intercessione per le nostre necessità e quelle del mondo intero. Nelle parole dell'*Angelus*, ci rivolgiamo ora alla nostra santissima Madre ed affidiamo a lei le intenzioni che sono nei nostri cuori.

[01229-01.01] [Testo originale: Inglese]

### TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Frères et Sœurs en Jésus-Christ,

Je suis heureux d'envoyer mes salutations aux habitants de Séville où, hier, Mère María de la Purísima de la Cruz a été béatifiée. Puisse María inspirer des jeunes femmes à suivre son exemple d'amour sans concession pour Dieu et le prochain.

Lorsque John Henry Newman est venu vivre à Birmingham, il a donné le nom de « Maryvale » à sa première maison ici. L'Oratoire qu'il a fondé est dédié à l'Immaculée Conception de la Vierge Marie. Et l'Université Catholique d'Irlande est placée sous le patronage de Marie, *Sedes Sapientiae* (*Trône de la Sagesse*). De bien des façons, il vécut son ministère de prêtre dans un esprit de dévotion filiale envers la Mère de Dieu. Méditant sur son rôle dans le déroulement du plan de Dieu pour notre salut, il s'exclamait : « Qui peut estimer la sainteté et la perfection de celle qui fut choisie pour être la Mère du Christ ? Quels ont dû être ses dons, elle qui fut choisie pour être la seule proche parente terrestre du Fils de Dieu, la seule qu'il fût naturellement tenu de respecter et sur laquelle il dût veiller ; celle qui fut désignée pour le former et l'éduquer, pour l'instruire jour après jour, tandis qu'il croissait en sagesse et en taille ? » (*Sermons paroissiaux*, L'année chrétienne, Sermon 12 sur l'Annonciation, Ed. Le Cerf 1993, t. 2, p. 121). C'est à cause de ces dons abondants de grâce que nous l'honorons ici, et c'est à cause de cette intimité avec son divin Fils que nous cherchons naturellement son intercession pour nos propres besoins et les besoins du monde entier.

Avec les paroles de l'*Angelus*, nous nous tournons maintenant vers notre Mère Bien-aimée et lui confions les intentions que nous portons dans nos cœurs.

[01229-03.01] [Texte original: Anglais]

## TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Brüder und Schwestern in Jesus Christus!

Ich freue mich, meine Segensgrüße an die Menschen in Sevilla zu senden, wo eben gestern Mutter María de la Purísima de la Cruz selig gesprochen wurde. Möge diese Selige die jungen Frauen dazu anregen, ihrem Beispiel zu folgen und Gott und dem Nächsten eine ungeteilte Liebe zu schenken.

Der selige John Henry Newman gab seiner ersten Wohnung hier in Birmingham den Namen „Maryvale“ – „Mariental“. Das Oratorium, das er dann gründete, ist der Unbefleckten Empfängnis der Seligen Jungfrau geweiht, und die katholische Universität von Irland stellte er unter das Patronat Marias, der *Sedes Sapientiae*. Auf mannigfaltige Weise lebte er seinen priesterlichen Dienst im Geist der Sohnes-Hingabe an die Muttergottes. Die Betrachtung ihrer Rolle bei der Entfaltung von Gottes Heilplan bewegte ihn zu dem Ausruf: „Wer kann ihre Heiligkeit und Vollkommenheit abschätzen, da sie erwählt war, die Mutter Christi zu sein? Was müssen ihre Gaben gewesen sein, da sie erwählt war, die einzige nahe irdische Verwandte des Sohnes Gottes zu sein, die Einzige, der er von Natur aus Verehrung schuldete und zu der er aufschaute; diejenige, die dazu berufen war, ihn zu bilden und zu erziehen, ihn Tag für Tag zu unterrichten, als er heranwuchs und an Weisheit zunahm?“ (*Parochial and Plain Sermons* II, S. 131f). Wegen dieser überreichen Gnadengaben ehren wir sie, und wegen dieser innigen Verbindung mit ihrem göttlichen Sohn suchen wir spontan ihre Fürsprache für unsere eigenen Nöte und für die Nöte der ganzen Welt. Mit den Worten des *Engel des Herrn* wenden wir uns nun an unsere Selige Mutter und vertrauen ihr die Intentionen an, die wir in unserem Herzen tragen.

[01229-05.01] [Originalsprache: Englisch]

## TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Hermanos y hermanas en Jesucristo

Deseo enviar mi saludo al pueblo de Sevilla, donde ayer fue beatificada la Madre María de la Purísima de la Cruz. Que la Beata María inspire a las jóvenes a seguir su ejemplo de amor incondicional a Dios y al prójimo.

Cuando el Beato John Henry Newman vino a vivir a Birmingham, dio el nombre de "Maryvale" a su primera casa en este lugar. El Oratorio que fundó está dedicado a la Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen. Y puso bajo el patrocinio de María, *Sedes Sapientiae*, la Universidad Católica de Irlanda. De muchas maneras, vivió su ministerio sacerdotal con un espíritu de devoción filial a la Madre de Dios. Meditando acerca de su papel en el desarrollo del plan de Dios para nuestra salvación, llegó a exclamar: «¿Quién puede apreciar la santidad y la perfección de Aquella que fue elegida para ser la Madre de Cristo? ¿Qué dones debió tener, quien fue elegida para ser el único familiar más cercano en la tierra al Hijo de Dios, la única a quien Él estaba obligado por naturaleza a venerar y admirar; la escogida para guiarle y educarle, para instruirle día a día, a medida que crecía en sabiduría y en estatura?» (*Parochial and Plain Sermons*, II, 131-2). Porque fue agraciada copiosamente, la veneramos y, por la intimidad con su divino Hijo, buscamos lógicamente su intercesión en nuestras propias necesidades y las del mundo entero. Ahora, nos dirigimos a nuestra Madre Santísima con las palabras del Ángel y le confiamos las intenciones que llevamos en nuestro corazón.

[01229-04.01] [Texto original: Inglés]

### **• VISITA PRIVATA ALL'ORATORIO DI S. FILIPPO NERI A BIRMINGHAM**

Lasciato il Cofton Park di Birmingham, poco dopo le ore 13 il Santo Padre Benedetto XVI raggiunge l'Oratorio di S. Filippo Neri, nel distretto di Edgbaston, luogo di residenza del Card. John Henry Newman dal 1854 fino alla sua morte, nel 1890.

Al Suo arrivo, il Papa è accolto dal Rettore dell'Oratorio, Mons. Richard Duffield, che è anche Postulatore della Causa di Beatificazione del Card. Newman. Nella Cappella dedicata al Beato, dove si trovano riuniti i componenti della Comunità dell'Oratorio, il Santo Padre si raccoglie per un breve momento di preghiera, quindi visita al primo piano la camera-museo del Card. Newman e la Cappella privata, dedicata a san Francesco di

Sales.

Lasciato l'Oratorio, il Papa si reca in auto all'Oscott College di Birmingham dove pranza con i Vescovi di Inghilterra e Galles, di Scozia, e con i membri del Seguito Papale.

[01243-01.01]

[B0558-XX.01]

---